

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода английского языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Айдарова А.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), AMAjdarova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-16	владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- достижения отечественного и зарубежного научного и практического наследия в области переводческой деятельности для решения конкретных переводческих задач;
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности или неофициальности в переводящем языке;
- особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в английском языке (в частности, модальных глаголов, герундиальных комплексов, инфинитивных и причастных конструкций);

Должен уметь:

- навыками коллективной работы над переводческими проектами, достаточной базой практических навыков и умений письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский на различные темы, особенно из сфер макро- и микроэкономики;
- навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне.

Должен владеть:

□ осуществлять грамотный письменный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах общественно-политической, экономической тематики;

□ оценивать качество письменного перевода и предложить пути и методы его улучшения.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.10 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теоретическая и прикладная лингвистика)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.

Осваивается на 3, 4 курсах в 6, 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных(ые) единиц(ы) на 324 часа(ов).

Контактная работа - 140 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 108 часа(ов), лабораторные работы - 32 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 148 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре; зачет в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Виды перевода. Устный перевод.	6	0	0	4	6
2.	Тема 2. Требования к устному переводчику.	6	0	0	4	4
3.	Тема 3. Письменный перевод.	6	0	0	6	8
4.	Тема 4. Прагматические аспекты перевода.	6	0	0	4	6
5.	Тема 5. Функциональные стили языка.	6	0	0	4	4
6.	Тема 6. Переводческие приемы.	6	0	0	10	12
7.	Тема 7. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста.	7	0	4	0	4
8.	Тема 8. Понятие адекватности и эквивалентности.	7	0	4	0	4
9.	Тема 9. Функции перевода.	7	0	4	0	4
10.	Тема 10. История перевода в России	7	0	6	0	6
11.	Тема 11. Методики анализа оригинального и переводного текстов.	7	0	6	0	6
12.	Тема 12. Перевод прозы	7	0	12	0	12
13.	Тема 13. Cooperation	8	0	8	0	8
14.	Тема 14. Talks	8	0	4	0	4
15.	Тема 15. Trade Accords	8	0	6	0	6
16.	Тема 16. Fund raising campaign	8	0	6	0	6

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
17.	Тема 17. Agencies related to the UN.	8	0	6	0	6
18.	Тема 18. International Court of Justice	8	0	6	0	6
19.	Тема 19. Voting	8	0	10	0	10
20.	Тема 20. Academic English. Key vocabulary in . academic English	8	0	8	0	8
21.	Тема 21. Analysis in academic texts.	8	0	6	0	6
22.	Тема 22. Graphs and diagrams.	8	0	4	0	4
23.	Тема 23. Referring to sources.	8	0	4	0	4
24.	Тема 24. Applications and application forms.	8	0	4	0	4
	Итого		0	108	32	148

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Виды перевода. Устный перевод.

Виды перевода. Общие вопросы перевода.

Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу.

Устный перевод.

Тема 2. Требования к устному переводчику.

Требования, которым должен отвечать перевод. Требования к устному переводчику.

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.

Тема 3. Письменный перевод.

Письменный перевод. Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Типы реализации процесса перевода.

Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод.

Тема 4. Прагматические аспекты перевода.

Прагматические аспекты перевода. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода.

Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. ?Ложные друзья? переводчика.

Тема 5. Функциональные стили языка.

Функциональные стили языка. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Тема 6. Переводческие приемы.

Переводческие приемы. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Компрессия, декомпрессия.

Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода.

Тема 7. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста.

Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Понятие типа эквивалентности.

Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания.

Смысловая функция языковых значений.

Тема 8. Понятие адекватности и эквивалентности.

Понятие адекватности и эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность.
Множественность вариантов перевода. Функциональные доминанты переводческого процесса.
Виды и типы информации, передаваемой в переводе.

Тема 9. Функции перевода.

Функции перевода. Виды и типы значения и их смыслообразующая роль в ИЯ и ПЯ. Понятие смысла как инварианта межъязыковых преобразований.
Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.
Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность.
Лингвистические понятия значения единицы языка и смысла текста.

Тема 10. История перевода в России

История перевода в России. Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ.
Различная информационная емкость частей речи и членов предложения в ИЯ и ПЯ.
Различия в способах вербализации разных видов информации средствами ИЯ и ПЯ.
Различия в их информационных функциях.

Тема 11. Методики анализа оригинального и переводного текстов.

Методики анализа оригинального и переводного текстов. Способы обеспечения средствами ИЯ и ПЯ имплицитного логического вывода, возможности его вербализации при переводе.
Реферирование и аннотирование.
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.
Коммуникативный эффект текста.
Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода в отношении конкретного рецептора.

Тема 12. Перевод прозы

Перевод произведений разных литературных жанров.
Художественный перевод как вид литературного творчества.
Использование подстрочников в художественном переводе.
Специфика перевода прозы
Роль творческой личности переводчика.

Тема 13. Cooperation

Cooperation. Перевод конструкций страдательного залога.
Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию.
Модальные глаголы.

Тема 14. Talks

Talks. Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом.
Перевод глаголов to have, to be как эквивалентов модального глагола must.
Многочисленные глаголы to do, should, would.

Тема 15. Trade Accords

Trade Accords. Сослагательное наклонение.
Причастие. Причастие 1. Синтаксические функции Причастия 1.
Причастие 2. Перевод определительного причастного оборота.

Тема 16. Fund raising campaign

Fund raising campaign. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
Перевод герундия в форме страдательного залога.
Перевод герундия в различных синтаксических функциях. Перевод герундия с различными предлогами.

Тема 17. Agencies related to the UN.

Agencies related to the UN. Инфинитив. Перевод объектного инфинитивного оборота.
Перевод субъектного инфинитивного оборота.
Перевод инфинитива с предлогом for.
Перевод "расщепленного" инфинитива (Split infinitive). Эллиптические конструкции и их перевод.

Тема 18. International Court of Justice

International Court of Justice. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).
Американизмы.

Неологизмы. Способы образования неологизмов.

Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов.

Тема 19. Voting

Voting. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.

Связанные (фразеологические) словосочетания.

Перевод заголовков.

Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.

Основные способы перевода безэквивалентных единиц.

Тема 20. Academic English. Key vocabulary in . academic English

Academic English. Key vocabulary in academic English.

Основные случаи грамматического расхождения между языком подлинником и языком перевода.

Передача функции грамматического элемента, не имеющего формального соответствия в языке перевода.

Выбор грамматического варианта при переводе.

Тема 21. Analysis in academic texts.

Analysis in academic texts. Синтаксические особенности при переводе.

Построение предложения, порядок слов в русском и английском предложении.

Семантики синтаксических конструкций. Синтаксическая структура предложения. Семантическая структура предложения.

Тема 22. Graphs and diagrams.

Graphs and diagrams. Структурные типы предложений.

Односоставные и двусоставные предложения. Формы и функционирование. Неопределенно-личные предложения. Вопросительное предложение. Отрицательное предложение.

Структурные особенности диалогической речи.

Тема 23. Referring to sources.

Referring to sources. Понятие прагматического потенциала текста.

Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.

Стилизация и модернизация перевода.

Экстрапереводческие факторы в переводе.

Тема 24. Applications and application forms.

Applications and application forms. Практикум перевода. Перевод с английского языка на русский.

Перевод британских источников.

Перевод американских источников.

Перевод с русского языка на английский.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 6			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Устный опрос	ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-11, ПК-10	1. Виды перевода. Устный перевод. 2. Требования к устному переводчику. 3. Письменный перевод. 4. Прагматические аспекты перевода. 5. Функциональные стили языка. 6. Переводческие приемы.
2	Тестирование	ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-10, ПК-11, ПК-15, ПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9	6. Переводческие приемы.
3	Проверка практических навыков	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9	1. Виды перевода. Устный перевод. 3. Письменный перевод.
	Экзамен	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9	
Семестр 7			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Устный опрос	ПК-9, ПК-8, ПК-16, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	7. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста. 8. Понятие адекватности и эквивалентности. 9. Функции перевода. 10. История перевода в России 11. Методики анализа оригинального и переводного текстов. 12. Перевод прозы
2	Тестирование	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-7, ПК-8	12. Перевод прозы
3	Проверка практических навыков	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9	8. Понятие адекватности и эквивалентности. 11. Методики анализа оригинального и переводного текстов.
	Зачет	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9	
Семестр 8			
	<i>Текущий контроль</i>		

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Устный опрос	ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-7	13. Cooperation 14. Talks 15. Trade Accords 16. Fund raising campaign 17. Agencies related to the UN. 18. International Court of Justice 19. Voting 20. Academic English. Key vocabulary in . academic English 21. Analysis in academic texts. 22. Graphs and diagrams. 23. Referring to sources. 24. Applications and application forms.
2	Тестирование	ПК-9, ПК-7, ПК-8, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-14, ПК-13, ПК-15, ПК-16	24. Applications and application forms.
3	Проверка практических навыков	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-7, ПК-8	14. Talks 19. Voting 23. Referring to sources.
	Зачет	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 6					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 7					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
	Зачтено		Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 8					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 6

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6

Тема 1.

Общие вопросы перевода.

Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу.

Требования, которым должен отвечать перевод.

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Тема 2.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

Языковые и культурологические лакуны. Виды и типы устного перевода.

Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.

Тема 3.

Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Типы реализации процесса перевода.

Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод.

Тема 4

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. ?Ложные друзья? переводчика.

Тема 5

Безэквивалентная лексика. Географические и этнографические реалии. Бытовые реалии. Политические реалии. Рекламные реалии. Способы передачи безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод).

Тема 6.

Лексико-грамматический аспект перевода.

Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Компрессия, декомпрессия.

Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода.

Учёт национальных особенностей варианта английского языка при переводе.

2. Тестирование

Тема 6

Test

1. Translate from Russian to English зависимое государство.

a)city - state

b)client state

c)buffer state

d)member state

2. Translate from Russian to English первобытное общество.

a)capitalist society

b)civilized society

c)pluralistic society

d)primitive society

3. Translate from Russian to English создать государство.

a)to build a nation

b)to establish a nation

c)to disband a nation

d)to polarize a nation

4. Translate from Russian to English объединить общество.

a)to dissolve a society

b)to disband a society

c)to unite a society

d)to polarize a society

5. Translate from Russian to English объединить общество.

- a)to dissolve a society
 - b)to disband a society
 - c)to unite a society
 - d)to polarize a society
6. Translate from Russian to English государственная тайна.
- a)primitive society
 - b)city secret
 - c)nation secret
 - d)state secret
7. Translate from Russian to English марионеточное государство.
- a)garrison state
 - b)client state
 - c)puppet state
 - d)member state
8. Translate from Russian to English управлять \ править государством.
- a)to set up a state
 - b)to establish a state
 - c)to govern\ rule a state
 - d)to found a state
9. Translate from Russian to English современное,передовое общество
- a)pluralistic society
 - b)primitive society
 - c)civilized society
 - d)advanced society
10. Translate from Russian to English буферное государство.
- a)garrison state
 - b)city - state
 - c)client state
 - d)buffer state
11. Translate from Russian to English светское государство.
- a)friendly state
 - b)puppet state
 - c)secular state
 - d)sovereign state
12. Translate from Russian to English расхождение о взглядах.
- a)clash of civilizations
 - b)clash of opinions
 - c)collision of interests
 - d)conflict of civilizations
13. Translate from Russian to English столкновение\противоречие интересов.
- a)clash of opinions
 - b)clash of interests
 - c)clash of civilizations
 - d)conflict of states
14. Translate from Russian to English политическая власть.
- a)war powers
 - b)supreme power
 - c)political power
 - d)emergency powers
15. Translate from Russian to English обладать властью.
- a)to take power
 - b)to assume
 - c)to come into power
 - d)to exercise\wield power
16. Translate from Russian to English правящая партия.
- a)party in power
 - b)legislative power
 - c)executive power
 - d)judicial power
17. Translate from Russian to English военная диктатура.
- a)garrison state

- b)state at war
c)secular state
d)puppet state
18. Translate from Russian to English богатое общество.
a)civilized society
b)friendly society
c)affluent society
d)pluralistic society
19. Translate from Russian to English заинтересованные, соответствующие государства.
a)states concerned
b)city - state
c)secular state
d)garrison state
20. Translate from Russian to English Столкновение цивилизаций.
a)clash of opinions
b)clash of interests
c)conflict of civilizations
d)clash of civilizations
21. Choose from: Nation states remain the principal actors in world
a) Wars
b)Politics
c)Countries
d)Affairs
22. Translate from Russian to English миролюбивые страны
a) sovereign nations
b)peace ? loving nations
c) friendly nation
d)nation state
23. Translate from Russian to English Верховная власть.
a)supreme power
b)emergency powers
c)political power
d) belligerent power
24. Translate from Russian to English Воюющие государства.
a) client state
b)states concerned
c)member state
d)belligerent/warring nations
25. Translate from Russian to English Великие державы.
a) belligerent powers
b) independent states
c) the Great powers
d)nation state

3. Проверка практических навыков

Темы 1, 3

Translate the text:

WHEN CRIMINALS GO FREE

Each day our courts ?punish? dangerous felons by releasing them on probation. The result? Thousands of new crimes.
By Robert James Bidinotto.

To the young women he met, Michael Cartier of Boston was an attractive, fun-loving fellow. A sweet-talker, he persuaded each girlfriend he was crazy about her.

But Cartier led a double life. He had a long criminal record of petty larcenies, break-ins and vandalism. Each time he was caught, he was merely fined or released on probation. The woman he dated discovered the dark side of Cartier?s personality too late. In October, 1990, while on probation, he smashed the walls of his apartment with a sledgehammer and threw his girlfriend?s kitten out the window to its death. Punishment: another year of probation. The following spring, he beat up his girlfriend, and for this was jailed a few months, then released on probation.

He was back in court in February 1992 for harassing her ? a probation violation. Rather than send him to jail, the judge ordered Cartier to attend an ?Alternatives to Violence? program. Once a week, Cartier would explore his hangups at rap sessions with a probation officer and a therapist.

Meanwhile, he had begun to date Kristin Lardner, 21, a talented student at the school of the Museum of Fine Arts in Boston. In April 1992, a day after one of his anti-violence classes, Cartier kicked her senseless on a city street. When Cartier continued to pester her, she vowed to call police. "I'll do six months at the most", Cartier mocked. "And when I get out, you better not be around?". Lardner got an emergency restraining order and applied to file criminal complaints. But the news never reached the case officer, and Cartier remained on probation. On May 30, Cartier confronted Lardner on a Boston sidewalk. He pulled out a gun and fired 3 times killing her. Then he took his own life.

Kristin Lardner died because a violent man who should have been behind bars was instead on probation. She is among thousands of victims of a system that has grown dangerously lax.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Виды перевода;
2. Устный перевод;
3. Последовательный перевод;
4. Синхронный перевод;
5. Требования к устному переводчику;
6. Переводческая скорость;
7. Письменный перевод;
8. Художественный перевод;
9. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.
10. Прагматические аспекты перевода.
11. Внутрilingвистические прагматические значения и принадлежность языковой единицы к определенному функциональному стилю.
12. Экстрalingвистические факторы, влияющие на процесс перевода
13. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.
14. Адекватность перевода. Переводческие приемы.
15. Требования адекватной передачи текста.
16. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
17. Адекватная замена.
18. Прием дифференциации и конкретизации понятий.
19. Генерализация понятия.

Семестр 7

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 7, 8, 9, 10, 11, 12

Тема 7

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Понятие типа эквивалентности.

Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Понятие "способ описания ситуации"?

Смысловая функция языковых значений.

Тема 8

Уровни и виды эквивалентности.

Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность.

Множественность вариантов перевода. Функциональные доминанты переводческого процесса.

Виды и типы информации, передаваемой в переводе.

Тема 9

Особенности установления эквивалентности перевода на уровне разных типов эквивалентности.

Факторы, определяющие выбор уровня эквивалентности.

Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность.

Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.

Лингвистические понятия значения единицы языка и смысла текста.

Виды и типы значения и их смыслообразующая роль в ИЯ и ПЯ. Понятие смысла как инварианта межъязыковых преобразований.

Тема 10

Смысловые функции текста как объект перевода.

Соотношение эксплицитного и имплицитного в текстах ИЯ и ПЯ.

Использование в переводе способов актуального членения высказывания для сохранения коммуникативного динамизма высказывания ИЯ в ПЯ.

Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ.

Различная информационная емкость частей речи и членов предложения в ИЯ и ПЯ.

Различия в способах вербализации разных видов информации средствами ИЯ и ПЯ.

Различия в их информационных функциях. (Ее перераспределение в знаках ПЯ, добавление и опущение информации с учетом адресата иной культуры).

Тема 11

Роль фоновой информации в построении и восприятии текста на ИЯ и ПЯ.

Способы обеспечения средствами ИЯ и ПЯ имплицитного логического вывода, возможности его вербализации при переводе.

Реферирование и аннотирование.

Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Коммуникативный эффект текста.

Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода в отношении конкретного рецептора.

Принципы и приемы прагматической адаптации перевода.

Тема 12

Перевод произведений разных литературных жанров.

Художественный перевод как вид литературного творчества.

Использование подстрочников в художественном переводе.

Специфика перевода прозы

Роль творческой личности переводчика.

Основные задачи информативного перевода.

Виды информативного перевода.

Повышение требования к точности перевода информативных текстов и специальным знаниям переводчика.

2. Тестирование

Тема 12

Тест

1. Translate into Russian:

To negotiate a treaty

- a) утверждать договор; b) обсуждать договор;
- c) нарушить договор; d) расторгать договор.

2. Translate into Russian:

Bilateral treaty

- a) договор о союзе; b) договор о союзе;
- c) двухсторонний договор; d) договор о границах.

3. Translate into Russian:

Treaty of cession

- a) договор о границах; b) торговое соглашение;
- c) договор о нейтралитете; d) договор передачи территории.

4. Translate into Russian:

Commercial treaty

- a) торговое соглашение; b) договор о торговле и мореплавании;
- c) договор о дружбе; d) договор о союзе.

5. Translate into Russian:

Test-ban treaty

- a) международное договорное право;
- b) договор о нейтралитете
- c) договор о запрещении испытаний ядерного оружия;
- d) договорные обязательства.

6. Translate into Russian:

Treaty law

- a) двусторонний договор; b) международное договорное право;

с) договор о границах; d) договор передачи территории.

7. Translate into Russian:

To be in treaty with smb for smth

- a) вести с кем-либо переговоры о чем-либо;
- b) ратифицировать договор;
- c) разрабатывать договор;
- d) расторгать договор с кем-либо.

8. Choose the synonym for:

To pass a law

- a) to annul a law; b) to promulgate a law;
- c) to break a law; d) to enact a law.

9. Choose the synonym for:

To enforce a law

- a) to apply a law; b) to keep within the law;
- c) to lay down the law; d) to flout a law.

10. Choose the synonym for:

Hard-and-fast rule

- a) general rule; b) ground rule;
- c) inflexible rule; d) rule of law.

11. Choose the synonym for:

To violate a treaty

- a) to negotiate a treaty; b) to break a treaty;
- c) to sign a treaty; d) to confirm a treaty.

12. Choose the synonym for:

To work out a treaty

- a) to negotiate a treaty; b) to abrogate a treaty;
- c) to violate a treaty; d) to denounce a treaty.

13. Choose the synonym for:

Treaty obligations

- a) treaty law; b) ground rule;
- c) treaty of neutrality ; d) trade treaty.

14. Translate into English:

Микроэлектроника

- a) cryogenic electronics; b) molecular electronics;
- c) nuclear electronics; d) microminiature electronics.

15. Translate into English:

Молекулярная электроника

- a) molecular electronics; b) integrated electronics;
- c) cryogenic electronics; d) microminiature electronics.

16. Translate into English:

Пересаживать гены

- a) to cut genes; b) to transfer genes;
- c) to splice genes; d) gene bank.

17. Translate into English:

Расщеплять гены

- a) to splice genes;
- b) to transplant genes;
- c) to cut genes;
- d) to transfer genes.

18. Translate into English:

Генное картографирование

- a) recessive gene; b) gene conversion;
c) chorion gene; d) gene mapping.

19. Translate into English:

Генофонд

- a) gene pool;
b) gene bank;
c) gene mapping;
d) split gene.

20. Translate into English:

Доминантный ген

- a) epistatic gene; b) jumping gene;
c) dominant gene; d) truncated gene.

21. Translate into English:

Хромосомный ген

- a) chorion gene; b) chromosomal gene;
c) recessive gene; d) structural gene.

22. Translate into English:

Наследственная болезнь

- a) genetic disease; b) genetic engineering;
c) genetic code; d) genetic deficiency.

23. Translate into English:

Трансплантировать почку

- a) transplant operation; b) to transplant a heart;
c) to reject a transplant; d) to transplant a kidney.

24. Translate into English:

Ядро зародыша

- a) galactic nucleus; b) cometary nucleus;
c) germ nucleus; d) kernel.

25. Translate into English:

Пересаженная ткань

- a) implant; b) molecule;
c) clone; d) nucleus.

3. Проверка практических навыков

Темы 8, 11

Translate the text:

TWIST IN THE TALE Fears that television and computers would kill children's desire to read couldn't have been more wrong. With sales roaring, a new generation of authors are publishing's newest and unlikeliest literary stars.

Less than three years ago, doom merchants were predicting that the growth in video games and the rise of the Internet would sound the death knell for children's literature. But contrary to popular myth, children are reading more books than ever. A recent survey by Books Marketing found that children up to the age of 11 read on average for four hours a week, particularly girls.

Moreover, the children's book market, which traditionally was seen as a poor cousin to the more lucrative and successful adult market, has come into its own. Publishing houses are now making considerable profits on the back of new children's books and children's authors can now command significant advances. 'Children's books are going through an incredibly fertile period, , says Wendy Cooling, a children's literature consultant. 'There's a real buzz around them. Book clubs are happening, sales are good, and people are much more willing to listen to children's authors.?

The main growth area has been the market for eight to fourteen-year-olds, and there is little doubt that the boom has been fuelled by the bespectacled apprentice, Harry Potter: So influential has J. K. Rowling's series of books been that they have helped to make reading fashionable for pre-teens. 'Harry made it OK to be seen on a bus reading a book,' says Cooling. 'To a child, that is important. ' The current buzz around the publication of the fourth Harry Potter beats anything in the world of adult literature.

'People still tell me, "Children don't read nowadays",' says David Almond, the award-winning author of children's books such as Skellig. The truth is that they are skilled, creative readers. When I do classroom visits, they ask me very sophisticated questions about use of language, story structure, chapters and dialogue. ' No one is denying that books are competing with other forms of entertainment for children's attention but it seems as though children find a special kind of mental nourishment within the printed page.

' A few years ago, publishers lost confidence and wanted to make books more like television, the medium that frightened them most, , says children's book critic Julia Eccleshare. 'But books aren't TV; and you will find that children always say that the good thing about books is that you can see them in your head.

Зачет

Вопросы к зачету:

- 1.Общность задач лингвопереводческих исследований и сопоставительной лингвистики. Задача стилистики перевода.
- 2.Проблема жанровой классификации переводов. В области художественного перевода отдельные жанры выделяются на основании литературоведческой классификации:
- 3.Перевод поэзии, песен, сатиры, прозы, дублирование фильмов, радио и теле передач.
- 4.В области информативного перевода особое внимание уделяется научно-техническому переводу и общественно-политическому тексту.
- 5.Перевод языковых форм, отклоняющихся от общенародной нормы языка оригинала.
6. Перевод диалектных форм.
7. Перевод контаминации (имитация речи иностранцев)
- 8.Понятие нормы перевода и требования нормативности при передаче содержания текста оригинала.
- 9.Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.
10. Лексические проблемы перевода.
- 11.Раскрытие значения слова.
- 12.Многозначность слова.
- 13.Свободные и фразеологически связанные значения слов.
- 14.Сочетаемость слов и ее учет в переводе.
- 15.Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок.
- 16.Выбор слова при переводе.
- 17.Несоответствие объема значения слова в разных языках.
- 18.Учет синонимических отношений.
- 19.Учет смысловых оттенков переводного слова
- 20.Учет отношения автора к излагаемым фактам.

Семестр 8

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24

Тема 13

Перевод конструкций страдательного залога.

Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию.

Модальные глаголы.

Тема 14

Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.

Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом.

Перевод глаголов to have, to be как эквивалентов модального глагола must.

Многофункциональные глаголы to do, should, would.

Тема 15

Сослагательное наклонение.

Причастие. Причастие 1. Синтаксические функции Причастия 1.

Причастие 2. Перевод определительного причастного оборота.

Сложные формы причастий.

Объектный причастный оборот. Независимый причастный оборот.

Перевод независимых причастных оборотов, представляющих застывшие словосочетания.

Тема 16

Герундий, герундиальные обороты и их перевод.

Перевод герундия в форме страдательного залога.

Перевод герундия в различных синтаксических функциях. Перевод герундия с различными предлогами.

Герундий с предшествующими ему существительным или местоимением.

Тема 17

Инфинитив. Перевод объектного инфинитивного оборота.
Перевод субъектного инфинитивного оборота.
Перевод инфинитива с предлогом for.
Перевод "расщепленного" инфинитива (Split infinitive). Эллиптические конструкции и их перевод.

Тема 18

Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).
Американизмы.
Неологизмы. Способы образования неологизмов.
Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов.

Тема 19

Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.
Связанные (фразеологические) словосочетания.
Перевод заголовков.
Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.
Основные способы перевода безэквивалентных единиц.

Тема 20

Основные случаи грамматического расхождения между языком подлинником и языком перевода.
Передача функции грамматического элемента, не имеющего формального соответствия в языке перевода.
Выбор грамматического варианта при переводе.

Тема 21

Синтаксические особенности при переводе.
Построение предложения, порядок слов в русском и английском предложении.
Семантики синтаксических конструкций. Синтаксическая структура предложения. Семантическая структура предложения.

Тема 22

Структурные типы предложений.
Односоставные и двусоставные предложения. Формы и функционирование. Неопределенно-личные предложения. Вопросительное предложение. Отрицательное предложение.
Структурные особенности диалогической речи.
Отношение структуры реплики к обозначаемой ситуации. Соотношение структуры реплик внутри диалогического единства. Ориентация структуры реплики на участников коммуникации. Выражение модальности высказывания.

Тема 23

Понятие прагматического потенциала текста.
Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.
Стилизация и модернизация перевода.
Экстрапереводческие факторы в переводе.
Прагматическое значение слова и типы этого значения. Роль прагматического значения слова при переводе.
Приёмы компенсации, добавления, описательного перевода.

Тема 24

Практикум перевода. Перевод с английского языка на русский.
Перевод британских источников.
Перевод американских источников.
Перевод с русского языка на английский.

2. Тестирование

Тема 24

Тест

Translate into English:

Выступить с обращением

- a) to make an appeal; b) appeal for pardon;
c) emotional appeal; d) to sign an appeal.

2. Translate into English:

Предъявить обвинение

- a) to throw out a charge; b) to substantiate a charge;
- c) to face a charge; d) to bring a charge.

3. Translate into English:

Доказать обвинение

- a) to withdraw a charge; b) to prove an appeal;
- c) to dismiss a charge; d) frivolous charge.

4. Translate into English:

Отказываться от обвинения

- a) to deny a charge; b) charge of murder;
- c) to drop a charge; d) false charge.

5. Translate into English:

Сфабрикованное обвинение

- a) frivolous charge; b) fabricated charge;
- c) charge of murder; d) to face a charge.

6. Translate into English:

Равенство, равноправие

- a) postulate; b) treaty;
- c) security; d) equality.

7. Translate into English:

На равных правах с кем-либо

- a) on an equality with; b) to achieve equality ;
- c) possession of equal rights; d) total equality.

8. Translate into English:

Кровяная клетка

- a) cell line; b) cell clone;
- c) blood cell; d) nerve cell.

9. Translate into English:

Эмбрион

- a) blood cell; b) cell biology;
- c) egg cell; d) germ cell.

10. Translate into English:

Клеточная популяция

- a) nerve cell; b) cell population;
- c) cell-free; d) egg cell.

11. Translate into English:

Клеточная мембрана

- a) cell membrane; b) germ cell;
- c) cell clone; d) cell-mutant.

12. Translate into English:

Ядерная электроника

- a) electronics; b) integrated electronics ;
- c) nuclear electronics; d) cryogenic electronics.

13. Translate into English:

Криогенная электроника

- a) nuclear electronics; b) cryogenic electronics;
- c) microminiature electronics; d) nuclear electronics.

14. Translate into Russian:

Supreme court

- a) верховный суд; b) дорожный суд;
- c) апелляционный суд; d) территориальный суд.

15. Translate into Russian:

Traffic court

- a) апелляционный суд; b) территориальный суд;
- c) дорожный суд; d) верховный суд.

16. Translate into Russian:

To adopt a law

- a) применять закон; b) формулировать закон;
- c) опубликовать закон; d) принимать закон.

17. Translate into Russian:

To draft a law

- a) аннулировать закон; b) нарушить закон;
- c) готовить законопроект; d) соблюдать закон.

18. Translate into Russian:

To obey a law

- a) опубликовать закон; b) соблюдать закон;
- c) формулировать закон; d) нарушить закон.

19. Translate into Russian:

To keep within the law

- a) придерживаться закона; b) совершить противозаконный поступок;
- c) аннулировать закон; d) формулировать закон.

20. Translate into Russian:

Fair law

- a) строгий закон; b) закон об охране конфиденциальности;
- c) справедливый закон; d) несправедливый закон.

21. Translate into Russian:

Law and order

- a) общее право; b) правопорядок;
- c) моральный закон; d) закон и право справедливости.

22. Translate into Russian:

To apply a rule

- a) подчиняться правилу; b) устанавливать правило;
- c) отменять правило; d) ввести правило.

23. Translate into Russian:

To rescind a rule

- a) отменять правило; b) ввести правило ;
- c) принять за правило; d)устанавливать правило.

24. Translate into Russian:

Firm rule

- a) общее правило; b) основные правила игры;
- c) твердое правило; d) власть закона.

25. Translate into Russian:

To abrogate a treaty

- a) заключать договор; b) нарушить договор ;
- c) разрабатывать соглашение; d) расторгать договор.

3. Проверка практических навыков

Темы 14, 19, 23

Translate the text:

DEGREE IN DEBT

ESTE GRIFFITH had it all figured out. When she graduated from the University of Pittsburgh in April 2001, she had her sights set on one thing: working for a labor union. The real world had other ideas. Griffith left school with not only a degree, but a boatload of debt. She owed \$15,000 in student loans and had racked up \$4,000 in credit card debt for books, groceries and other expenses. No labor union job could pay enough to bail her out.

So Griffith went to work instead for a Washington, D.C., firm that specializes in economic development. Problem solved? Nope. At age 24, she takes home about \$1,800 a month, \$1,200 of which disappears to pay her rent. Add another \$180 a month to retire her student loans and \$300 a month to whittle down her credit card balance. "You do the math," she says.

Griffith has practically no money to live on. She brown-bags her lunch and bikes to work. Above all, she fears she'll never own a house or be able to retire. It's not that she regrets getting her degree. "But they don't tell you that the trade-off is the next ten years of your income," she says.

That's precisely the deal being made by more and more college students as they mortgage their futures. Among recent graduates, 52 percent report owing \$10,000 to \$40,000 in student loans, according to a 2003 survey by Harris Interactive for Collegiate Funding Services. Over one-third of them are "unprepared" to make their first student loan payment. And 83 percent also have credit card balances. This one-two punch can become a heavy burden.

"We are forcing our children to make a choice between two evils," says Elizabeth Warren, a Harvard Law professor and expert on bankruptcy. "Skip college and face a life of diminished opportunity, or go to college and face a life shackled by debt."

Don't think this Catch-22 only traps those shelling out big bucks for schools like Harvard or Yale. The eight in ten going to a public college are also in for sticker shock. For the past two decades, tuition at these schools has far outpaced inflation. Last year, tuition and fees at four-year public colleges averaged \$4,081 (room and board added \$5,582). That was a leap from the previous year of 9.6 percent—six times the rate of inflation, then less than 2 percent. This year, the increase at some schools was even more dramatic. Tuition at the University of Virginia and the University of California rose nearly 30 percent, and went up 40 percent at the University of Arizona.

For some time, colleges have insisted their steep tuition hikes are needed to pay for cutting-edge technologies, faculty and administration salaries, and rising health care costs. Now there's a new culprit: shrinking state support. Caught in a severe budget crunch, many states have sharply scaled back their funding for higher education.

Someone had to make up for those lost dollars. And you can guess who? especially if you live in Massachusetts, which hiked its tuition and fees by 24 percent last year, after funding dropped by 3 percent, or in Missouri, where appropriations fell by 10 percent, but tuition rose at double that rate. About one-third of the states, in fact, have increases of more than 10 percent.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Приемы перевода кратких газетных сообщений.
2. Актуальные политические события в мире. Перевод международных документов. Перевод реалий.
3. Всемирные политические организации. Перевод географических названий.
4. Избирательное право. Последовательный перевод;
5. Система образование в России и за рубежом. Антонимический перевод.
6. Экологическая ситуация в мире. Лексические проблемы перевода.
7. Высшее образование в России и за рубежом. Многозначность слова.
8. Культура и искусство. Экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перевода
9. Юридическая система стран изучаемого языка. Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.
10. Конституция. Права человека Учет синонимических отношений слов при переводе.
11. The UN membership.
12. Electoral system in Great Britain.
13. Academic English.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 6			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	30
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	10
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 7			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	30
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	10
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 8			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	30

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	10
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС З++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Cambridge Dictionary - <http://dictionary.cambridge.org/>

Longman Dictionary of Contemporary English Online - <http://www.ldoceonline.com/>

Словарь "Мультитран" - <http://multitrans.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При подготовке к устным опросам по темам Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям, лекциям по дисциплине 'Введение в переводоведение', 'Теория перевода'). При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте <http://dic.academic.ru>.

Проверка практических навыков предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к практическим занятиям рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.

В используемых источниках следует выделять следующие компоненты:

- постановка проблемы;
- варианты решения;

- аргументы в пользу тех или иных вариантов решения.

На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.

При подготовке письменных заданий в материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и сгруппировать материал вокруг них. Следует добиваться чёткого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов.

В тестовых заданиях в каждом вопросе из представленных вариантов ответа правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный.

Письменная домашняя работы и задания могут быть индивидуальными и общими.

Самостоятельная работа студента включает подготовку к практическим занятиям, которая состоит из 2 этапов:

1й - организационный;

2й - закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;

- подбор рекомендованной литературы;

- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.

Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и

фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов.

При подготовке к экзамену или зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на лекциях и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на экзамен или зачет содержатся 2 вопроса.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Теоретическая и прикладная лингвистика".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.Б.10 Практический курс перевода английского языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] / Сиполс О. В. - Москва: Издательство 'Флинта', 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва: Издательство 'Флинта', 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.

Дополнительная литература:

1. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: на материале английского языка: учебное пособие / О. В. Петрова; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва: АСТ, 2007. - 96 с.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.Б.10 Практический курс перевода английского языка

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)
Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010
Браузер Mozilla Firefox
Браузер Google Chrome
Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC
Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.